

鉅鹿敏子編『資料^{こてだ}籠手田安定Ⅱ』より

船 木 満 洲 夫

ラフカディオ・ハーンは、松江の尋常中学校英語教師として赴任したが、その経過を知るのに第一級資料と言うべきものがある。鉅鹿敏子編『資料籠手田安定Ⅱ』だ（編者は安定の孫、南足柄市在住）。当時の島根県の県令（知事）籠手田安定にハーンが好感を抱き、互いに親密に交わったことがこれによって知れる。

島根県庁の古い書類の中に、常置委員会諮問案の記録が残っていて、「ラフカヂオ・ヘルンと東京県知事」とのあいだに、明治二十三年に結ばれた「仮条約書」（第一款から第十一款まで）が記載されていて、それには、「第一款 右ラフカヂオ・ヘルンハ一千八百九十年九月ヨリ一千八百九十一年三月マデ七ヶ月間島根県松江ニアル尋常師範学校及尋常中学校ニ於テ英語教授ニ従事スヘシ」、「第二款 右ラフカヂオ・ヘルンハ俸給トシテ毎月廿六日ニ於テ日本通貨百円ヲ受取ルヘシ 附右ラフカヂオ・ヘルンニ係ル借家料及其他ノ費用ハ一切支給セザルヘシ」から始まり、以下職務と俸給について厳しく規定されている。

西田千太郎日記の指摘するように、ハーンの『英語教師の日記』にはこう書かれている——「知事は私に挨拶せんが為に立って巨人の握手を与へる。この人の眼を見て私は一生この人が好きになるやうな気がする。温和な力と大様な親切の多く現れた——仏の静けさが悉く表れた——小児のやうに鮮かな正直な顔である。この人の側にあっては外の人々も甚だ小さく見える。実際この人を始めて見た時は別人種の如き感じがする。私は古の日本の英雄はこの人と同じ型ではあるまいかと考へて居る時、この人は私に椅子をとるやう合図して、低い低い声で私の通訳の労をとれる人に話しかける。その顔を見た時に私が予想した通りの流暢な深い声に一種の魅力がある」（昭和十二年版『小泉八雲全集』

より)と。そして資料にはこうも書かれている——「小泉八雲と安定との交友はこうしてはじまった。前述したように、安定はこの宗教気のない真面目な外国語教師が気に入ったのであろう。娘達の雛祭りに招いたり、ハーンの病氣見舞に淑に鶯を贈らせたりしている。その鶯の籠の外側の箱は今もなお小泉八雲記念館に並べられていることは周知のとおりである。ハーンもまた、いろいろな行事の折々に見る県知事の有様や訪問したときの有様を、事細かく『英語教師の日記』その他に描写している。その筆は親愛にみちていて二人の間の交友のさまを思わせるのである。／二十四年四月九日、安定は新潟県知事の任命を受けて、五月二十四日に松江市を去るのであるが、そのときの有様を書いたハーンの文章はあまりにも有名である。僅かに八ヶ月の期間ではあったけれど、ハーンと安定との心のつながりは、それほどに美しかったのであろう」。なお安定は二代目の滋賀県知事で、三井寺山内に墓地があるという。

註

ここに引用した資料は、鉅鹿敏子氏より大津の詩人の田井中弘氏に送られ、田井中氏より私に送付された。小泉八雲の研究をしている私には、目が覚めるほど新鮮なものであった。

なお一般の便宜に供するため、私が所有している小泉八雲関係のリスト（英語作品とドイツ語作品）を示しておく。他に日本語作品（全集を含む）24点、八雲に関する解説書49点、日本語定期刊行物14点、民話関係等29点（定期刊行目2冊を含む）、アイルランド関係・英文52冊、和文20冊、その他3冊あり。コピーの必要な向きに役立たいと思う。

小泉八雲関係目録（船木蔵書）

ID No.	Title	Author	出版年	出版社	Remarks
	英語作品				
EW01	The Writings of Lafcadio Hearn, 16 vols., Koizumi Edition	Hearn, Lafcadio	1922	Houghton Mifflin Co.	全集
EW02	Lafcadio Hearn, 16 vols.	Hearn, Lafcadio	1988	Rinsen Book Co. 京都	全集
EW03	Lafcadio Hearn, 12 Selected vols.	Hearn, Lafcadio	1895-1915	Houghton Mifflin Co.	選集
EW04	One of Cleopatora's Nights	Hearn, Lafcadio, trans.	1882	Worthington	
EW05	One of Cleopatora's Nights and Other Fantastic Romances (Theophile Gautie)	Hearn, Lafcadio, trans.	1882	R.Worthington	
EW06	One of Cleopatora's Nights and Other Fantastic Romances (Theophile Gautie)	Hearn, Lafcadio, trans.	1910	Brentano's	
EW07	Gombo Zhebes - Little Dictionary of Creole Proverbs	Hearn, Lafcadio, trans.	1885	Well H.Coleman	¥180,000
EW08	Tales from Theophile Gautier	Hearn, Lafcadio, trans.	1888	Brentano's	
EW09	Chita: A Memory of Last Island	Hearn, Lafcadio	1889	Harper & Brothers	
EW10	The Crime of Sylvestre Bonnard (Anatole France)	Hearn, Lafcadio, trans.	1890	Harper & Brothers	
EW11	The Crime of Sylvestre Bonnard (Anatole France)	Hearn, Lafcadio, trans.	1908	The Bodley Head	
EW12	Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life	Hearn, Lafcadio	1896	Houghton Mifflin Co.	
EW13	Kokoro: Hints and Echoes of Japanese Inner Life	Hearn, Lafcadio	1972, 1998	Charles E.Tuttle Co.	
EW14	Gleanings in Buddha - Fields (Studies of Hand and Soul in the Far East)	Hearn, Lafcadio	1897	Houghton Mifflin Co.	
EW15	Japan: an Attempt at Interpretation	Hearn, Lafcadio	1904	The Macmillan Co.	
EW16	Kwaidan	Hearn, Lafcadio	1904	Kegan Paul	
EW17	Kwaidan (with the Japanese Version and Notes)	Hearn, Lafcadio	1924	Ars, 東京	By Shukotsu Togawa
EW18	Glimpses of Unfamiliar Japan (Tauchnitz Edition), 2vols.	Hearn, Lafcadio	1907, 1910	Houghton Mifflin Co.	Ed.Tauchnitz, Bernhard
EW19	Tales and Romances (Theophile Gautier)	Hearn, Lafcadio, trans.	1909	Gibbings and Co.	
EW20	The Temptation of St.Anthony (Gastave Flaubert)	Hearn, Lafcadio, trans.	1910	The Alice Harriman Co.	
EW21	The Temptation of St.Anthony (Gastave Flaubert)	Hearn, Lafcadio, trans.	1930	Williams, Bodley & Meyers	
EW22	Stray Leaves from Strange Literature	Hearn, Lafcadio	1911	Houghton Mifflin Co.	
EW23	Fantastics and Other Fancies	Hutson, Charles Woodward, ed.	1914	Houghton Mifflin Co.	
EW24	Japanese Lyrics	Hearn, Lafcadio, trans.	1915	Houghton Mifflin Co.	
EW25	Some Chinese Ghosts	Hearn, Lafcadio	1917	Little Brown, and Co.	
EW26	Shadowings	Hearn, Lafcadio	1919	Little Brown, and Co.	
EW27	Appreciations of Poetry	Hearn, Lafcadio	1920	Dodd, Mead and Co.	
EW28	Appreciations of Poetry	Hearn, Lafcadio	1922	William Heinemann	

ID No.	Title	Author	出版年	出版社	Remarks
EW29	Karma and Other Stories & Essays	Hearn, Lafcadio	1921	Harrap and Co.	
EW30	Books and Habits	Hearn, Lafcadio	1921	Dodd, Mead and Co.	
EW31	Insect Literature	Otani, M., trans.	1921	Hokuseido	
EW32	Island Voyages	Hearn, Lafcadio	1922	Hokuseido	Translated and Annotated by M. Otani
EW33	Pre-Raphaelite and Other Poets	Hearn, Lafcadio	1923	William Heinemann	
EW34	Essays in European and Oriental Literature	Hearn, Lafcadio	1923, 1968	Dodd, Mead and Co.	
EW35	Interpretations of Literature, 2 vols.	Hearn, Lafcadio	1926	Dodd, Mead and Co.	
EW36	Editorials	Hutson, Charles Wood ward., ed.	1926	Houghton Mifflin Co.	
EW37	Kotto	Hearn, Lafcadio	1927	The Macmillan Co.	
EW38	Some Strange English Literary Figures of the Eighteenth and Nineteenth Centuries	Tanabe, R., ed.	1927	The Hokuseido Press	講義筆記
EW39	Lectures on Shakespeare	Inagaki, I., ed.	1928	The Hokuseido Press	
EW40	Sketches and Stories – World's Classics in English (with Translation and Notes by K. Hanazono)	Hearn, Lafcadio	1928	南雲堂	My First Day in the Orient, The Romance of the Milky Way, Kusa-Hibari, A Question in the Zen Texts
EW41	Life and Literature	Hearn, Lafcadio	1929	Dodd, Mead and Co.	
EW42	Lectures on Prosody	Hearn, Lafcadio	1929	The Hokuseido Press	
EW43	Lectures on Prosody	Hearn, Lafcadio	1930	The Hokuseido Press	
EW44	Japanese Fairy Tales by Lafcadio Hearn The Boy Who Drew Cats/The Old Woman Who Lost Her Dumpling/Chin Chin Kobakama/The Goblin Spider/The Fountain of Youth	英譯者 ラフカヂオ ヘルン	明治・大正・昭和	編輯兼発行者 長谷川武次郎 印刷者 西宮興作	ちりめん本 (40万円弱)
EW45	A History of English Literature	Hearn, Lafcadio	1930	The Hokuseido Press	
EW46	Victorian Philosophy	Hearn, Lafcadio	1930	The Hokuseido Press	
EW47	The Adventures and Walter Schnaffs and Other Scientific Sketches (Guy de Maupassant)	Hearn, Lafcadio, trans.	1931	The Hokuseido Press	
EW48	On Art, Literature and Philosophy	Tanabe, Ochiai and Nishizaki, ed.	1932	The Hokuseido Press	講義筆記
EW49	Stories from Pierre Loti	Hearn, Lafcadio, trans.	1933	Hokuseido	
EW50	Gibbeted: Execution of a Youthful Murderer...	Hearn, Lafcadio	1933	John Murray	
EW51	小泉八雲秘稿書本 妖魔詩話 (Japanese Goblin Poetry)	Koizumi, Kazuo, comp.	1934	Oyama, Tokyo	Rendered into English by L. Hearn and illustrated by his own drawings. Japanese & English text side by side. Limited to 500 copies, No. 106.
EW52	Sketches and Tales from the French	Hearn, Lafcadio, trans.	1935	The Hokuseido Press	
EW53	Stories from Emile Zola (with Preface by Albert Modell)	Hearn, Lafcadio, trans.	1935	The Hokuseido Press	

ID No.	Title	Author	出版年	出版社	Remarks
EW54	Barbarous Barbers and Other Stories	Hearn, Lafcadio	1939	The Hokuseido Press	
EW55	Oriental Articles	Nishizaki, I., ed.	1939	The Hokuseido Press	
EW56	The New Radiance and Other Scientific Sketches	Hearn, Lafcadio	1939	The Hokuseido Press	
EW57	Buying Christmas Toys and Other Essays	Hearn, Lafcadio	1939	The Hokuseido Press	
EW58	Literary Essays	Nishizaki, I., ed.	1939	The Hokuseido Press	
EW59	American Articles	Hearn, Lafcadio	1939, 1992	北星堂、雄松堂	
EW60	Lafcadio Hearn's Lectures on Tennyson	Kishi, S., ed.	1941	The Hokuseido Press	
EW61	On Poets, 2vols.	Tanabe, Ochiai and Nishizaki, ed.	1941	The Hokuseido Press	講義筆記
EW62	A Drop of Dew	Hearn, Lafcadio	1950	The Hokuseido Press	
EW63	Selected Writings of Lafcadio Hearn	Hearn, Lafcadio	1953	Kenkyusha	
EW64	Re-Echo	Hearn, Lafcadio	1957	The Caxton Printers, Ltd.	見返しに Kazuo H. Koizumi, Nancy Jane Fellers のペン字署名あり
EW65	Japan's Religious: Shinto and Buddhism	Hearn, Lafcadio	1966	University Books	
EW66	Out of the East: Reveries and Studies in New Japan	Hearn, Lafcadio	1972, 1996	Charles E. Tuttle Co.	
EW67	The Buddhist Writings of Lafcadio Hearn	Hearn, Lafcadio	1977	Ross-Erikson, Inc.	
EW68	モッパッサン短編集	ラフカディオ・ハーン 英訳	1988	大学書林	
EW69	「小泉八雲草稿・未刊行書簡拾遺集」第1巻、第2巻、第3巻	Hearn, Lafcadio	1990, 1991, 1992	雄松堂	第1巻「草稿」、第2巻「未刊行書簡」、 第3巻「ノート類」
EW70	The Life and Letters of Lafcadio Hearn, 2vols.	Bisland, Elizabeth	1906	Houghton Mifflin Co.	
EW71	Letters from The Raven	Hearn, Lafcadio & Watkin, Henry	1907	Brentano's	¥45,000
EW72	Letters from Shimane and Kyushu	Hearn, Lafcadio	1934	Kyoto, The Sunward Press	¥750,000.
EW73	Letters from B. H. Chamberlain to Lafcadio Hearn	B. H. Chamberlain	1936	The Hokuseido Press	
EW74	More Letters from B. H. Chamberlain to Lafcadio Hearn	B. H. Chamberlain	1937	The Hokuseido Press	
Lafcadio Hearnに対する批評					
EC01	Things Japanese	Chamberlain, Basil Hall	1905	Kelley & Walsh	Fifth Edition Revised
EC02	Concerning Lafcadio Hearn	Gould, George M.	1908	George W. Jacobs & Co.	
EC03	Lafcadio Hearn containing some letters from Hearn to his half-sister, Mrs. Atkinson	Kennard, Nina H.	1911	Eveleigh Nash	
EC04	Lafcadio Hearn containing some letters from Hearn to his half-sister, Mrs. Atkinson	Kennard, Nina H.	1912	D. Appleton and Co.	
EC05	Lafcadio Hearn	Thomas, Edward	1912	Constable and Co., Houghton Mifflin Co.	
EC06	Lafcadio Hearn	Thomas, Edward	1977	Houghton Mifflin Co., Folcroft Library Editions	

ID No.	Title	Author	出版年	出版社	Remarks
EC07	Lafcadio Hearn in Japan	Noguchi, Yone	1918	Ryokuyosha	野口米次郎、緑葉社
EC08	Reminiscences of Lafcadio Hearn	Koizumi, Setsuko	1918	Houghton Mifflin Co.	¥30,000.
EC09	Lafcadio Hearn's American Days	Tinker, E. L.	1924	Dodd, Mead and Co.	
EC10	Lafcadio Hearn	Hendrick, Ellwood	1929	The New York Public Library	
EC11	Hearn and his Biographers – The Record of a Literary Controversy	Lewis, Oscar	1930	The Westgate Press	
EC12	Blue Ghost: A Study of Lafcadio Hearn	Temple, Jean	1931	Jonathan Cape	
EC13	Lafcadio Hearn: A Bibliography of his Writings (With an Introduction by Sanki Ichikawa)	P. D. and Ione Perkins	1934	Houghton Mifflin Co.	¥150,000.
EC14	Lafcadio Hearn: First Editions and Values	Targ, William	1935	The Black Archer Press	
EC15	Unfamiliar Lafcadio Hearn	Kirkwood, Kenneth P.	1936	The Hokuseido Press	
EC16	Lafcadio Hearn (Frisson) – Martinique Sketches	Macaulay, B.	1938	Harper & Brothers	
EC17	Lafcadio Hearn's Ancestry	Kirkwood, K. P.	1938	日本文化中央聯盟	
EC18	Lafcadio Hearn in New Orleans	Parsons, E. A. etc.	1941	The Lafcadio Hearn Society of New Orleans & Japan Institute, Inc. of New York	
EC19	Old Creole Days	Cable, G. W.	1943	The Limited Editions Club	
EC20	The Strange Story of Lafcadio Hearn	Tolliver, A. S.	1944	Haldeman – Julius	
EC21	Lafcadio Hearn	McWilliams, Vera	1946	Houghton Mifflin Co., The Riverside Press	
EC22	Mortal Hunger: A Novel Based on the Life of Lafcadio Hearn	Wedek, Harry E.	1947	Sheridan House	
EC23	Young Hearn	Frost, O. W.	1958	The Hokuseido Press	
EC24	Today's Japan – Lafcadio Hearn Issue	Schneps, Maurice, ed.	1959	Marvin Meyer	
EC25	The Heart of Japan	Campbell, Alexander	1961	Alfred A. Knopf	
EC26	Lafcadio Hearn	Stevenson, Elizabeth	1961	The Macmillan Co.	
EC27	Discoveries: Essays on Lafcadio Hearn	Mardell, Albert	1964	Orient/West Inc.	
EC28	An Ape of Gods: The Art and Thought of Lafcadio Hearn	Yu, Beongcheon	1964	Wayne State University Press	
EC29	Lafcadio Hearn	Kunst, Arthur E.	1969	Twayne Publishers	
EC30	Lafcadio Hearn: An Appreciation	Ball, C. E.	1971	Caxton Book Shop	
EC31	Lafcadio Hearn: An Appreciation	Ball, C. E.	1971	Folcroft Library Editions	
EC32	Mirror in the Shrine: American Encounters with Meiji Japan	Rosenstone, Robert A.	1988	Harvard University Press	
EC33	Period of the Gruesome: Selected Cincinnati Journalism of Lafcadio Hearn	Hughes, J. C., ed.	1990	University Press of America	
EC34	Lafcadio Hearn: His Life, Work and Irish Background	Roman, Sean G. and Toki Koizumi	1991	Ireland Japan Association	
EC35	Lafcadio Hearn and the Vision of Japan	Dawson, Carl	1992	The Johns Hopkins University Press	
EC36	Wandering Ghost: The Odessey of Lafcadio Hearn	Cott, Jonathan	1992	Kodansha International	

ID No.	Title	Author	出版年	出版社	Remarks
EC37	A Fantastic Journey: The Life and Literture of Lafcadio Hearn	Murray, Paul	1993	University of Michigan Press	
EC38	Inventing New Orleans: writings of Lafcadio Hearn	Starr, S. Frederick, ed.	2001	University Press of Mississippi	
EC39	A Lafcadio Hearn Companion	Gale, R. L.	2002	Library of Congress Cataloging - in - Publication Data	
英語定期刊行物					
ECJ01	The Transactions of the Asiatic Society of Japan, 3rd Series - Vol. I	筆者別々 (日本人 Shiro Hattori)	1948	Asiatic Society of Japan	(Including 'Lafcadio Hearn' by M. Robert)
ECJ02	Centennial Essays on Lafcadio Hearn	Zenimoto, Kenji, ed.	1996	The Hearn Society	
ECJ03	The Grass Lark: A Study of Lafcadio Hearn	Stevenson, Elizabeth	1999	Transaction Publishers	
ECJ04	Reading Emptiness: Buddhism and Literature	Humphries, Jeff	1999	State University of New York Press	
ドイツ語					
GW01	Lafcadio Hearn: Izumo - Blicke in das Unbekannte Japan	Franzos, B.	1907	Literarische Anstalt	ドイツ、フランクフルトで出版
GW02	Werke von Lafcadio Hearn, 6 vols.	Franzos, B.	1921	Literarische Anstalt	ドイツ、フランクフルトで出版

なお小山書店刊行 (1934) の小泉一雄編輯及解説の「小泉八雲秘稿畫本『妖魔詩話』」(Lafcadio Hearn: Japanese Goblin Poetry) は高価な図書である ― ￥350,000で購入